

Renato Pires de Carvalho

Translator and Localization Specialist Based in São Paulo

renatronic@outlook.com • +55 11 98060-3045 • Skype: rntrnc
renatronic.com • proz.com/profile/1990771 • linkedin.com/in/renatronic

Dedicated linguist with 10 years of experience who leverages technology to empower individuals and organizations through precise and culturally nuanced translations.

Experience

Translator & Transcreator @ RWS (Dec 2023–Present)

English > Brazilian Portuguese translation and revision projects tailored for major clients, with a specialized focus on IT, marketing, and gaming projects.

Translator & DTP Specialist @ Park Evaluations (Aug 2023–Present)

Brazilian Portuguese <> English translation and DTP of legal and academic documents, encompassing contracts, equity and trusts, research papers, diplomas, transcripts, and CVs.

Translator & Reviewer @ Maxsun (Jul 2022–Present)

English <> Brazilian Portuguese translation, MTPE, and revision of user manuals and documentation for automotive industry, hardware, and solar panels components.

Language Service Provider @ Milengo (Apr 2022–Present)

English <> Brazilian Portuguese translation, MTPE, and bilingual revision tailored to the specific requirements of the IT, legal, finance, and marketing sectors.

Localization Specialist @ GienTech (Mar 2022–Present)

English > Brazilian Portuguese localization projects that aim to adapt software UI and documentation to the linguistic, cultural, and technical requirements of the target market.

Translator & Localizer @ MotaWord (Sep 2021–Present)

English/Spanish/French > Brazilian Portuguese localization of games, software, websites, and marketing content through a proprietary platform.

Translator & Reviewer @ Blend Localization (Jul 2013–Present)

English/Spanish > Brazilian Portuguese translation of 1.1+ million words in medical, legal, IT, and marketing projects that yielded the highest position in translator's internal rating.

Education

Postgraduate in English Translation @ Universidade Estácio de Sá (Mar 2023)

Associate in Computer Networking @ Universidade Nove de Julho (Dec 2020)

Bachelor in Photography @ Centro Universitário Senac (Dec 2015)

Technician in Graphic Design @ ETEC Carlos de Campos (Dec 2008)

Certificates, Associations, and Achievements

Winner of the 32nd ProZ.com Translation Contest: English to Portuguese (Mar 2024)

RWS Trados Studio 2022 Certified: Level 1 (Aug 2023)

ProZ.com Certified PRO Network: Spanish to Portuguese Translator (Nov 2021)

ProZ.com Certified PRO Network: English to Portuguese Translator (Oct 2021)

Member of the Brazilian Association of Translators and Interpreters (Sep 2021)

Courses

Legal English for Translators @ Descomplicando o Inglês Jurídico (Oct 2023)

Machine Translation Post-Editing @ RWS (May 2023)

Medical Translation Specialization @ Tradusa (Nov 2022)

Corpus Linguistics @ Lancaster University (Nov 2022)

Editing and Proofreading @ Universidade do Livro (Jul 2022)

Literary Translation @ FLET-UFAM (May 2022)

Health Translation @ Centro Universitário São Camilo (Apr 2022)

Tools

CAT: memoQ, Wordfast Pro, Trados Studio, Passolo, Phrase, Smartcat, OmegaT, and XTM

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint, Access, and Outlook

DTP: Adobe InDesign, Publisher, Scribus, and QuarkXPress

QA: Xbench, QA Distiller, Verifika, and Transistor

IT: HTML, CSS, SEO, Python, SQL, Git, and Linux

Misc.: AntConc, BootCaT, LF Aligner, GoldenDict, Poedit, and AnyTXT

Volunteering

Translator @ ProZ Pro Bono (Jan 2024–Present)

English > Brazilian Portuguese and Spanish > Brazilian Portuguese translation for NGOs focusing on migration, particularly within the context of the Palestine vs. Israel conflict.

Translator & Reviewer @ Translators without Borders (Aug 2021–Present)

English > Brazilian Portuguese and Spanish > Brazilian Portuguese translation for NGOs that address issues related to migration, shelter, equality, environment, and Covid-19.

Projects

Warren.io: English > Brazilian Portuguese localization of the Estonian cloud platform software provider's website and documentation in collaboration with the company board.

The Safest Place in the World: English > Brazilian Portuguese literary translation for the bilingual edition of children's picture book by German author Philipp Winterberg.

Languages

Portuguese: source and target

English: source and target

Spanish: source

French: source

Services

Translation • Localization • Transcreation
Editing/Proofreading • MTPE • DTP • QA

Expertise

Medical • Legal • IT • Finance • Marketing

Skills

Language Proficiency • CAT Tools • Cultural Awareness
Advanced Research Skills • Writing Skills • Lifelong Learning
Translation Memory Management • Glossary Creation • SEO Knowledge